

# נזר הפלאים ועוד מחזות מדרום הודו

בחר, תרגם מסנסקריט  
והוסיף מבוא, הקדמות והערות  
עמרם פטר



מוסד ביאליק • ירושלים

*The Wondrous Crest-jewel  
and Other Plays from South India*

Selected and translated from Sanskrit, with foreword and annotations  
by *Amram Peter*

הבאה לדפוס: חגית גאון  
עריכת הלשון: נעה רוזן



מסת"ב 978-965-536-362-3 ISBN

©

כל הזכויות שמורות למוסד ביאליק • ירושלים תשפ"ב

סדר ועימוד: יהודית שטרנברג

הדפסה וכריכה: דפוס כספית, ירושלים

Copyright by the Bialik Institute • Jerusalem, 2022

[www.bialik-publishing.co.il](http://www.bialik-publishing.co.il)

Printed in Israel

## תוכן העניינים

7	מבוא לתיאטרון הקודיאטם
	רקע היסטורי 8
	המבנה של המופע 13
20	ההבדלים בין המחזה לטקסט המועלה על הבמה
	הקודיאטם מעצמאות הודו עד היום 22
26	נזר הפלאים / שְׁקִיבְהֶדְרָה
	הקדמה 26
	הרמויות לפי סדר הופעתן במחזה 45
	מערכה ראשונה: סוכת העלים 48
	מערכה שנייה: שוֹרְפְּנִקְהָה 57
	מערכה שלישית: סִיטָה הכוזבת 68
	מערכה רביעית: הָרֶג ג'טאיו 90
	מערכה חמישית: גן האֶשׁוּקָה 96
	מערכה שישית: הטבעת 113
	מערכה שביעית: מבחן האש 126
	נספח: קטע ממחברת הוראות המשחק
144	של המערכה החמישית: גן האֶשׁוּקָה
156	שעשועי השיכור ואדון-קורטיזנה
	מבוא 156

162	פְּרָה־סֵנָה עַל 'שְׁעֵשׂוּעֵי הַשִּׁכּוֹר' / מְהַנְדְּרָה וַיִּקְרָמָה וְרָמָן הַקְדָּמָה 162
	170 הדמויות לפי סדר הופעתן בַּפְּרָה־סֵנָה
192	פְּרָה־סֵנָה עַל 'אֲדוֹן־קוֹר־טִיזְנָה' / מְהַנְדְּרָה וַיִּקְרָמָה וְרָמָן/בּוֹדֵה־אֵינָה הַקְדָּמָה 192
	201 הדמויות לפי סדר הופעתן בַּפְּרָה־סֵנָה
227	חֲלוֹם וָאֶסּוּדָטָה / בְּהֶאֱסָה הַקְדָּמָה 227
	236 הדמויות לפי סדר הופעתן בַּמַּחֲזֵה
	238 מערכה ראשונה
	249 מערכה שנייה
	252 מערכה שלישית
	255 מערכה רביעית
	265 מערכה חמישית
	273 מערכה שישית
284	ביבליוגרפיה

## מבוא לתיאטרון הקודיאאטם

המחזות המובאים כאן, שחיברו כמה מחזאים בתקופות שונות בדרום הודו, הם מבחר קטן מתוך עשרים וארבעה מחזות הכלולים רק ברפרטואר של תיאטרון הקודיאאטם (Kūṭiyāṭṭam).<sup>1</sup> כמשך מאות שנים פיתח הקודיאאטם שפה וקונבנציות תיאטרוניות ויסודות דרמטורגיים ופולחניים ייחודיים ועשירים היונקים מההיסטוריה, מהתרבות ומהחברה של מדינת המחוז קרלה (Kerala).<sup>2</sup> ריקוד הקטהקלי (Kathakali) שהתפתח מתוך הקודיאאטם והמופע 'ריקוד/משחק האלים', טיאאטם (Teyāṭṭam), גם הם שתי אומנויות פולחניות מובהקות של קרלה. הקודיאאטם הוא המסורת היחידה הפעילה בתת-היבשת ההודית בימינו, המשמרת מרכיבים פרפורמטיביים ואסתטיים של מסורת התיאטרון והדרמה הסנסקריטיים הקלסיים. עם זאת, יש הבדלים ניכרים בין שתי המסורות האלה.<sup>3</sup> בשנת 2001 הכריז אונסק"ו (UNESCO) כי הקודיאאטם הוא 'יצירת מופת של המורשת שבעל פה והמורשת הלא-מוחשית של האנושות'.<sup>4</sup>

1 Sullivan 1995, pp. 21–22; Unni 1998, p. 17; Paulose 2017, pp. 10–11  
להלן חלק מהמושגים והשמות יהיו בסנסקריט וחלק בשפת המלאיאָלָם  
(Malayāḷam) הרווחת בקרלה.

2 Sullivan 1995, pp. 33–53; ראו גם  
Gopalakrishnan 2011, pp. 87–113; Paulose 2017, pp. 8–40

3 Sullivan 1995, pp. 18–22; Gopalakrishnan 2011, pp. 73–86

4 Moser 2011b, p. 3